Orthros on March 06, 2021
Saturday of Souls
As celebrated the day before the Sunday of the Last Judgment
(A bowl of Kollyva is placed on a table before the icon of the Master on the iconostasis.)

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	**الكاهن:** تَبارَكَ اللهُ إلهُنا كلَّ حينٍ، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. *(thrice)*	**المرتل:** قُدّوسٌ الله، قُدّوسٌ القَويّ، قُدّوسٌ الذي لا يَموتُ، ارحَمنا. *(ثلاثًا)*
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإلى دَهرِ الدّاهِرينَ. آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.	أَيُّها الثّالوثُ القُدّوسُ ارْحَمنا، يا رَبُّ اغْفُرْ خَطايانا، يا سَيِّدُ تَجاوَزْ عَنْ سَيِّئاتِنا، يا قُدُّوسُ اطَّلِعْ واشْفِ أَمْراضَنا، مِنْ أَجلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. *(thrice)*	يا رَبُّ ارْحَمْ. *(ثلاثا)*
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإلى دَهرِ الدّاهِرينَ. آمين.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبانا الذي في السَّماوات، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكوتُكَ، لِتَكُنْ مَشيئَتُكَ كَما في السَّماءِ كَذَلِكَ عَلى الأَرْض، خُبْزَنا الجَوهَرِيَّ أَعطِنا اليَوم، واتْرُكْ لَنا ما عَلَينا كَما نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَن لَنا عَلَيه، وَلا تُدْخِلْنا في التَّجرِبَة، لَكِنْ نَجِّنا مِنَ الشِّرّير.
Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأَنَّ لَكَ المُلْكَ والقُدْرَةَ والمَجْدَ، أَيُّها الآبُ والابنُ والرّوحُ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإلى دَهرِ الدّاهِرين.
Reader: Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.	**القارئ:** آمين. خَلِّصْ يا رَبُّ شَعْبَكَ وَبارِكْ مِيراثَك، وَامْنَحْ عَبِيدَكَ المُؤمِنِينَ الغَلَبَةَ على الشِّرّير، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ جَمِيعَ المُخْتَصِّينَ بِك.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.	*المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُس.* يا مَنِ ارْتَفَعْتَ على الصَّليبِ مُخْتاراً، أَيُّها المَسِيحُ الإِلهِ، امْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الجَدِيدِ المُسَمّى بِك، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكّامَنا المُؤمِنِين، مانِحاً إيّاهُمُ الغَلَبَةَ على مُحارِبِيهِم. لِتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتُكَ سِلاحاً لِلسَّلام، وَظَفَراً غَيرَ مَقْهُور.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O Champion dread, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.	*الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.* أَيَّتُها الشَّفِيعَةُ الرَّهِيبَةُ غَيرُ المَخْذُولَةِ، يا والِدَةَ الإِلهِ الكُلِّيَّةَ التَّسْبِيح، لا تُعْرِضِي يا صالِحَةُ عَنْ تَوَسُّلاتِنا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ المُسْتَقِيمِي الرَّأي، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمِ الغَلَبَةَ مِنَ السَّماء، بِما أَنَّكِ وَلَدْتِ الإِلهَ، أَيَّتُها المُبارَكَةُ وَحْدَكِ.
LITANY	
Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee, hearken and have mercy.	**الكاهن:** إِرْحَمْنا يا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.
Choir: Lord, have mercy. *(thrice)*	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم. *(ثلاثاً)*
Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	**الكاهن:** وَأَيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المَسِيحِيِّينَ الحَسَنِي العِبادَةِ الأُرثوذُكسِيِّين.
Choir: Lord, have mercy. *(thrice)*	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم. *(ثلاثاً)*
Priest: Again we pray for our Father and Metropolitan _____, and for Bishop _____, and all our brethren in Christ.	**الكاهن:** وَأَيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِينا ومِتْروبوليتَنا (فُلان) ورَئِيسِ كَهَنَتِنا (فُلان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنا في المَسِيح.
Choir: Lord, have mercy. *(thrice)*	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم. *(ثلاثاً)*
Priest: For Thou art a merciful God, and lovest mankind, and unto thee do we ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأَنَّكَ إِلهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَر، وَلَكَ نُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّها الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدّاهِرِين.

Choir: Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.	**الجوقة:** آمين، بِاسْمِ الرَّبِّ بارِكْ يا أب.
Priest: Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving and Undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** المَجدُ لِلثّالُوثِ القُدُّوسِ، المُتَساوي في الجَوْهَر، المُحْيي، غَيرِ المُنْقَسِم، كُلَّ حِين، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدّاهِرِين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
Glory to God in the highest, and on earth peace, and good will toward men. *(thrice)* O Lord, open Thou my lips, and my mouth shall show forth Thy praise. *(twice)*	المَجْدُ للهِ في العُلى، وَعَلى الأَرْضِ السَّلامُ، وَفي النّاسِ المَسَرّة. *(ثلاثاً)* يا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِك. *(مَرَّتَيْن)*
PSALM 3	
O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.	يا رَبُّ لِماذا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَنِي؟ كَثيرونَ قاموا عَلَيّ. كَثيرونَ يَقولونَ لِنَفْسي لا خَلاصَ لَهُ بِإِلٰهِه. وأَنْتَ يا رَبُّ، ناصِرِي وَمَجْدِي وَرافِعُ رأسي. بِصَوْتِي إلى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِه. أنا رَقَدْتُ ونِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لأَنَّ الرَّبَّ يَنصُرُنِي. فَلا أَخافُ مِن رِبْواتِ الشَّعبِ المُحيطينَ بي، المُتوازِرِينَ عليّ. قُمْ يا رَبُّ، خَلِّصْنِي يا إلٰهي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعادِيني باطلاً، وَسَحَقْتَ أَسْنانَ الخَطَأة. لِلرَّبِّ الخَلاصُ وعلى شَعبِك بَرَكَتُك. أَنا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُني.
PSALM 37	
O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and	يا رَبُّ، لا بِغَضَبِكَ تُوَبِّخْني، ولا بِرِجْزِكَ تُؤَدِّبْني. فَإِنَّ سِهامَكَ قد نَشِبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عليَّ يدَك. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلا سَلامَةٌ في عِظامي مِنْ وَجْهِ خَطاياي. لأَنَّ آثامي قَدْ تَعالَتْ فَوقَ رَأْسي، كَحِمْلٍ ثَقيلٍ قَدْ ثَقُلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَنَتْ وقاحَتْ

corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftiness all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.	جِراحاتي مِنْ قِبَلِ جَهالَتي. شَقِيتُ وَانْحَنَيْتُ إلى الغايَةِ، والنَّهارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عابِسًا. لأَنَّ مَتْنَيَّ قَدِ امْتَلأَ مَهازِئَ وليسَ لِجَسَدِي شِفاء. شَقِيتُ وَاتَّضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَئِنُّ مِنْ تَنَهُّدِ قَلْبِي. يا رَبُّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّها أمامَكَ، وتَنَهُّدِي لَمْ يَخْفَ عنك. قَدِ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفارَقَتْنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنَيَّ أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعي. أَصْدِقائي وأَقْرِبائي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالمُلْتَمِسُونَ لِيَ الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْباطِل، وَغُشُوشًا طُولَ النَّهارِ دَرَسُوا. أمّا أنا فَكَأَصَمَّ لا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسَ لا يَفْتَحُ فاه. وصِرْتُ كإِنْسانٍ لا يَسْمَعُ ولا في فَمِهِ تَبْكِيتٌ. لأَنِّي عَلَيْكَ، يا رَبُّ، تَوَكَّلتُ، أَنْتَ تَستَجِيبُ لي يا رَبِّي وإِلهي. لأَنِّي قُلتُ لا يَشْمَتُ بي أعدائي، وعِنْدَما زَلَّتْ قَدَمايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الكَلام. لأَنِّي أَنا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ في كُلِّ حِين. لأَنِّي أَنا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتي. أَمّا أَعدائي فَأَحياءٌ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جازَونِي بَدَلَ الخَيرِ شَرًّا، مَحَلُوا بِيْ لأجلِ ابْتِغائي الصَّلاح. فَلا تُهْمِلْني يا رَبِّي وَإِلٰهي ولا تَتَباعَدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إلى مَعُونَتي يا رَبَّ خَلاصي. فَلا تُهْمِلْني يا رَبِّي وَإِلٰهي ولا تَتَباعَدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إلى مَعُونَتي يا رَبَّ خَلاصي.
PSALM 62	
O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary	يا أَللهُ إلٰهي إليكَ أَبْتَكِر. عَطِشَتْ إِلَيكَ نَفْسِي، وَاشْتاقَ إِلَيكَ جَسَدي، في أَرضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيرِ مَسلُوكَةٍ وَعادِمَةِ

have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things. At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.	الماء. هٰكذا ظَهَرْتُ لَكَ في القُدْسِ لأُعايِنَ قُوَّتَكَ وَمَجْدَك. لأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الحَياةِ، وَشَفَتَيَّ تُسَبِّحانِك. هٰكذا أُبارِكُكَ في حَياتي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيّ، فَتَمتَلِئُ نَفْسِي كَما مِنْ شَحْمٍ ودَسَم، وَبِشِفاهِ الإِبْتِهاجِ يُسَبِّحُكَ فَمي. إذا ذَكَرْتُكَ على فِراشِي، هَذَذْتُ بِكَ في الأَسْحار، لأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَونًا وَبِظِلِّ جَناحَيكَ أَسْتَتِر. إلْتَصَقَتْ نَفْسِي بِكَ، وَإِيّايَ عَضَدَتْ يَمِينُك. أَمّا الَّذِينَ يَطلُبُونَ نَفسي باطِلاً، فَسَيَدْخُلونَ في أسافِلِ الأرضِ، وَيُدفَعُونَ إلى أَيدِي السُّيوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصِبَةً لِلْثَعالبِ. أَمّا المَلِكُ فيُسَرُّ بالله، وَيُمتَدَحُ كُلُّ مَنْ يَحْلِفُ بِهِ، لأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْواهُ المُتَكَلِّمِينَ بالظُّلْم. هَذَذْتُ بِكَ في الأَسْحارِ لأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَناحَيكَ أَستَتِر. إلْتَصَقَتْ نَفْسِي بِكَ، وَإِيّايَ عَضَدَتْ يَمِينُك.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE) Lord, have mercy. (THRICE) *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*	*المَجْدُ لِلآبِ وَالاِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ، وَإِلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.* هَلِلوييا، هَلِلوييا، هَلِلوييا، المَجْدُ لَكَ يا الله. (ثلاثاً) يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً) *المَجدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس.*
PSALM 87	
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among	*الآنَ وكلَّ أوانٍ، وإلى دَهْرِ الدَّاهرين، آمين.* يا رَبُّ إلٰهَ خلاصي، في النَّهارِ صَرَخْتُ وفي اللَّيلِ أمامَك، فَلْتَدْخُلْ قُدّامَكَ صَلاتي، أَمِلْ أُذُنَكَ إلى طَلِبَتِي، فَقَدِ امْتَلَأَتْ مِنَ الشُّرُورِ نَفسي، وَدَنَتْ مِنَ الجَحيمِ حَياتي. حُسِبْتُ مَعَ المُنْحَدِرِينَ في الجُبِّ، صِرْتُ مِثلَ

the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery. O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.	إنْسانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَينَ الأَمْواتِ مثلَ القَتلى الرّاقِدِينَ في القُبُورِ، الَّذِينَ لا تَذْكُرُهُمْ أَيضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصَون. جَعَلُوني في جُبِّ أَسْفَلِ السّافِلِين، في ظُلُماتِ المَوْتِ وَظِلالِه. عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوالِكَ أَجَزْتَها عَلَيّ. أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجاسَةً. قَدْ أُسلِمْتُ وَما خَرَجْتُ، وَعَيناي ضَعُفَتا مِنَ المَسكَنةِ. صَرَخْتُ إليكَ، يا رَبُّ، النَّهارَ كُلَّهُ وإليكَ بَسَطْتُ يَدَيّ. أَلَعَلَّكَ لِلأَمواتِ تَصنَعُ العَجائِبَ؟ أَمِ الأَطِبّاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعترِفُونَ لَك؟ هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ في القبرِ بِرَحمَتِكَ، وفي الهلاكِ بحقِّكَ؟ هل تُعرَفُ في الظُّلمَةِ عَجائِبُكَ، وَعَدلُكَ في أَرضٍ مَنْسِيَّة؟ وأنا إلَيْكَ، يا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبْلُغُكَ في الغَداةِ صَلاتي. لِماذا، يا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أنا، وفي الشَّقاءِ مُنذُ شَبابي، وحينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْت. عَلَيَّ جازَ رِجْزُكَ، وَمُفْزِعاتُك أَزْعَجَتْنِي. أحاطَتْ بي كالماءِ، والنَّهارَ كُلَّهُ اكْتَنَفَتْنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالقَرِيبَ وَمَعارِفِي مِنَ الشَّقاء. يا رَبُّ إلٰهَ خَلاصي، في النَّهارِ صَرَخْتُ وفي اللَّيلِ أمامَك، فَلْتَدْخُلْ قُدّامَكَ صَلاتي، أَمِلْ أُذُنَكَ إلى طَلِبَتِي.
PSALM 102	
Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who	بارِكي يا نَفسي الرَّبَّ، وَيا جَمِيعَ ما في داخِلي اسْمَهُ القُدُّوس. بارِكي يا نَفسي الرَّبَّ، ولا تَنسَيْ جَمِيعَ مُكافَآتِه. الَّذي يَغفِرُ جَمِيعَ آثامِك، الَّذي يَشْفي جَميعَ

crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul. In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.	أَمْراضِكِ، الَّذي يُنَجِّي مِنَ الفَسادِ حياتُكِ، الَّذي يُكَلِّلُكِ بالرَّحمَةِ وَالرَّأْفة، الّذي يُشْبِعُ بالخَيْراتِ شَهَواتُكِ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسرِ شَبابُكِ. الرَّبُّ صانِعُ الرَّحَماتِ والقَضاءِ لِجَميعِ المَظْلومين. عَرَّفَ مُوسى طُرُقَهُ، وَبَنِي إِسْرائيلَ مَشِيئاتِه. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَؤُوفٌ، طَوِيلُ الأَناةِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَة، لَيْسَ إلى الإنْقِضاءِ يَسْخَطُ، ولا إلى الدَّهرِ يَحْقِد. لا على حَسَبِ آثامِنَا صَنَعَ مَعَنا، ولا على حَسَبِ خَطايانا جَازانا. لأَنَّهُ بِمِقْدارِ ارْتِفاعِ السَّماءِ عَنِ الأرض، قَوّى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ على الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدارِ بُعْدِ المَشْرِقِ مِنَ المَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنّا سَيِّئاتِنا. كَما يَتَرَأَّفُ الأَبُ بِالبَنِينَ، يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ بِخائفيه، لأَنَّهُ عَرَفَ جِبْلَتَنا وَذَكَرَ أَنَّنا تُرابٌ نَحْنُ. الإنْسانُ كَالعُشْبِ أَيّامُهُ وَكَزَهرِ الحَقلِ كذلكَ يُزْهِر، لأَنَّهُ إذا هَبَّتْ فيهِ الرِّيحُ ليسَ يَثبُتُ ولا يُعرَفُ أيضًا مَوضِعُه. أمّا رَحمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنذُ الدَّهْرِ، وإلى الدَّهرِ على الّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ على أَبْناءِ البَنِينَ الحافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذّاكِرِينَ وَصاياهُ لِيَصْنَعُوها. الرَّبُّ هَيَّأَ عَرْشَهُ في السَّماءِ، وَمَملَكَتُهُ تَسُودُ على الجَميع. بارِكُوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ مَلائِكَتِهِ، المُقتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، العامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَماعِ صَوْتِ كَلامِهِ. بارِكوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ قُوّاتِهِ، يا خُدّامَهُ العامِلِينَ إرادَتَهُ. بارِكُوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ أَعمالِهِ، في كُلّ مَوضِعِ سِيادَتِه. بارِكي يا نَفْسي الرَّبَّ. في كُلِّ مَوضِعِ سِيادَتِه. بارِكي يا نفسي الرَّبّ.

PSALM 142	
O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant. O Lord, give ear unto my supplication and enter not into judgment with Thy servant. (TWICE) Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.	يا رَبُّ استَمِعْ صَلاتي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إلى طِلبَتِي. إستَجِبْ لي بِعَدلِكَ، ولا تَدخُلْ في المُحاكَمَةِ مَعَ عَبدِك، فإِنَّه لَنْ يَتَزَكّى أَمامَكَ أيُّ حَيّ. لأَنَّ العَدُوَّ قَدِ اضْطَهَدَ نفسي، وَأَذَلَّ إلى الأرضِ حَياتي، وَأَجلَسَنِي في الظُلُماتِ مِثْلَ المَوْتى مُنْذُ الدَّهْر، فَضَجِرَتْ رُوحي واضْطرَبَ قَلْبِي في داخِلي. تَذَكَّرتُ الأيّامَ القَدِيمة. هَذَذْتُ في كُلِّ أَعمالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ في صَنائِعِ يَدَيْك. بَسَطْتُ يَدَيَّ إليكَ وَنَفْسِي لكَ كَأَرْضٍ لا تُمطَر. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يا رَبُّ، فَقَدْ فَنِيَتْ رُوحي. لا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشابِهَ الهابِطِينَ في الجُبّ. إجْعَلني في الغَداةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فإِنِّي عَلَيكَ تَوَكَّلْتُ. عَرِّفْني يا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذي أَسلُكُ فيهِ، فَإِنِّي إليكَ رَفَعْتُ نَفسي. أَنْقِذْني من أعدائي يا رَبُّ، فَإِنِّي قد لَجَأْتُ إلَيْك. عَلِّمْني أَنْ أَعمَلَ مَرْضاتَكَ، لأَنَّكَ أنتَ إلهي. رُوحُكَ الصّالِحُ يَهْدِيني في أَرضٍ مُسْتَقِيمة. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يا رَبُّ، تُحْيِيني. بِعَدلِكَ تُخرِجُ مِنَ الحُزنِ نَفسي، وَبِرَحمَتِكَ تَستَأْصِلُ أَعدائي، وَتُهلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحزِنُونَ نفسي لأَنِّي أنا عبدُك. إستجبْ لي بِعَدْلِكَ، ولا تدخلْ في المُحاكَمَةِ مَعَ عبدِكَ. (مرّتَين) روحُكَ الصالِحُ يَهْديني في أرْضٍ مُسْتَقيمةٍ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE) O our God and our Hope, glory to Thee!	*المَجدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإلى دَهرِ الدّاهِرِينَ، آمين.* هَلِلويا، هَلِلويا، هَلِلويا، المَجدُ لَكَ يا الله.(ثلاثاً) يا إلَهَنا وَرَجاءَنا المَجدُ لَك.

THE GREAT LITANY	
Priest: In peace, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Priest: For the peace from above, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ السَّلامِ الَّذِي مِنَ العُلى وَخَلاصِ نُفُوسِنا، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Priest: For the peace of the whole world; for the good estate of the holy churches of God, and for the union of all men, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العالَم، وَحُسْنِ ثَباتِ كَنائِسِ اللهِ المُقَدَّسة، وَاتِّحادِ الجَمِيع، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Priest: For this holy House, and for those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ هذا البَيتِ المُقَدَّس، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيهِ بِإِيْمانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ الله، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Priest: For our father and Metropolitan N., (and for our Bishop N.), for the venerable Priesthood, the Deaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ أبينا ومِتْروبوليتنا (فلان) ورَئيسِ كَهَنَتِنا (فُلان)، والكَهَنَةِ الْمُكَرَّمينَ، والشَمامِسة، خُدّامِ المَسيحِ، وجَميعِ الإِكْليروسِ والشَّعْبِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Priest: For Metropolitan PAUL, Archbishop JOHN, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أجلِ المِتْروبوليت بولُسَ والمطران يوحنا وفَكِّ أسْرِهِما وعَوْدَتِهِما سالِمَيْنِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
(In the U.S.) Priest: For the President of the United States and all civil authorities and for our Armed Forces everywhere, let us pray to the Lord.	**(في أمريكا) الكاهن:** مِنْ أَجْلِ حُكّامِ هَذا البَلَدِ، ومُؤازَرَتِهِمْ في كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
(In Canada) Priest: For Her Majesty, the Queen, for the Prime Minister of Canada, and all civil authorities and for our Armed Forces everywhere, let us pray to the Lord.	**(في كندا) الكاهن:** مِنْ أَجْلِ جلالَةِ المَلِكَةِ ورئيسِ وزَراءِ كَنَدا وسُلُطاتِها المَدَنِيَّةِ وقُوّاتِها العَسْكَرِيَّة، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.

Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Priest: For this city, and for every city and land, and for the faithful, who dwell therein; let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ هذِهِ المَدِينَة، وَجَمِيعِ المُدُنِ وَالقُرى، وَالمُؤْمِنِينَ السّاكِنِينَ فِيها، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Priest: For healthful seasons, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ اعْتِدالِ الأَهْوِيَةِ، وَخِصْبِ ثِمارِ الأَرْضِ وَأَوْقاتٍ سَلامِيَّةٍ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Priest: For travelers by sea, by land, and by air; for the sick and the suffering; for captives and their salvation, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ المُسافِرِينَ فِي البَحْرِ وَالبَرِّ وَالجَوِّ، وَالمَرْضى والمُتألِّمِين وَالأَسْرى، وَخَلاصِهِمْ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Priest: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ نَجاتِنا مِنْ كُلِّ ضِيقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	**الكاهن:** أُعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	**الكاهن:** بَعْدَ ذِكْرِنا الكُلِّيَّةَ القَداسَةِ الطّاهِرَةَ الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجِيدة، سَيِّدَتَنا والِدَةَ الإِلهِ الدّائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ القِدِّيسِين، لِنُوْدِعْ أَنْفُسَنا وَبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسِيحِ الإِله.
Choir: To Thee, O Lord.	**الجوقة:** لَكَ يا رَبّ.
Priest: For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمْجِيدٍ وَإِكْرامٍ وَسُجُود، أَيُّها الآبُ وَالاِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدّاهِرِين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.

“ALLELUIA” IN TONE EIGHT	
Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.	**الجوقة:** هَلِلُوييا، هَلِلُوييا ، هَلِلُوييا.
***Refrain*:** Alleluia, alleluia, alleluia.	**اللازمة:** هَلِلُوييا ، هَلِلُوييا ، هَلِلُوييا.
Verse 1. *Blessed are they whom Thou hast taken and chosen to Thyself, O Lord. (Refrain)*	*طوبى لِمَنِ اخْتَرْتَهُمْ وقَبِلْتَهُمْ يا رَبّ.* (اللازمة)
Verse 2. *Their memorial is from generation to generation. (Refrain)*	*وذِكْرُهُمْ إلى جيلٍ بَعدَ جيل.* (اللازمة)
APOLYTIKION OF SOULS SATURDAY IN TONE EIGHT	
O Thou Who by the depth of Thy wisdom dost provide all things out of love for man, and grantest unto all that which is profitable, O only Creator: Grant rest, O Lord, to the souls of Thy servants; for in Thee have they placed their hope, O our Creator and Fashioner and God.	يا مَنْ تُدَبِّرُ الأشْياءَ بِعُمْقِ حِكْمَةِ مَحَبَّتِكَ لِلْبَشَرِ، وَتَمْنَحُ الكُلَّ ما يَليقُ بِهِمْ، أيُّها المُبْدِعُ وَحْدَكَ. أَرِحْ عبيدَكَ لأنَّهُمْ عَليْكَ وَضَعُوا رَجاءَهُمْ، أيُّها الصانِعُ والجابِلُ الكُلّ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. For in Thee have they placed their hope, O our Creator and Fashioner and God.	*المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدس.* لأنَّهُمْ عَليْكَ وَضَعُوا رجاءَهُمْ، أيُّها الصانِعُ والجابِلُ الكُلّ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Thee do we have as a wall and a haven, and an acceptable intercessor with God, Whom thou didst bear, O unwedded Theotokos, thou salvation of the faithful.	*الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.* أنتِ لَنا سورٌ، وميناءٌ، وشَفيعَةٌ مَقْبولَةٌ لَدى اللهِ الذي وَلَدْتِهِ، يا والِدَةَ الإلهِ التي لا عَروسَ لَهَا، وخَلاصَ المؤمِنين.
THE LITTLE LITANY	
Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. **Choir:** Lord, have mercy. **Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. **Choir:** Lord, have mercy. **Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	**الكاهن:** أيْضاً وأيْضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَمْ. **الكاهن:** أعْضُدْ، وَخَلِّصْ، وارْحَمْ، واحفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَمْ. **الكاهن:** بعدَ ذِكْرِنا الكُلِّيَّةَ القَداسَةِ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجيدة، سيِّدَتَنا والِدَةَ الإلهِ الدائِمَةَ البَتولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جميعِ القدِّيسين، لِنُوْدِعْ أنْفُسَنا وبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسيحِ الإله.

Choir: To Thee, O Lord. **Priest:** For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. **Choir:** Amen.	**الجوق:** لكَ يا ربّ. **الكاهن:**لأنَّ لكَ العِزَّةَ ولكَ المُلْكَ والقُوَّةَ والمَجْدَ أيُّها الآبُ والإبنُ والروحُ القُدُسُ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرين. **الجوق:** آمين.
FIFTH TONE KATHISMATA FOR THE MARTYRS & DEPARTED (Plain Reading)	
Thy martyrs, O Lord, longed to drink from the cup of Thy sufferings; they forsook the pleasures of this world and shared in the life of the angels. By their intercessions, grant peace to our souls.	ياربْ إنَّ مُجَاهِديكَ لَّما ضَارَعوا كَأسَ آلامكَ غَادَرَوا مُطْرِبَاتَ العَالم بِأسْرِها وحَصَلوا مُسَاهمي المَلائِكة فَبِطلبَاتِهم هبْ السلامةَ لِنُفُوسِنا .
God is wondrous in His saints, the God of Israel. Through the miracles of Thy holy martyrs, O Christ our God, Thou hast given us a rampart that cannot be destroyed. By their prayers, scatter to the winds the schemes of the heathen and strengthen the rulers of our land, for Thou alone art good and lovest mankind.	*عجيبٌ هوَ اللهُ في قِدِّيسيه.* أيُّها المسيحُ الالَه، يَا مَنْ مَنَحتَنا عَجَائِبَ قِدِّيسيكَ الشُهَداءِ سوراً لا يُحَارَبُ، بِوَسَائِلِهِمْ شَتِّتْ آراءَ الأُمَمِ وأَيِّدْ حُكَّامَنا بِمَا أنَّكَ صَالحٌ وحَدَكَ ومُحِبٌّ للبَشَر.
God hath displayed wonders in the saints who dwell on His earth. Undismayed by the proud violence of tyrants, the suffering martyrs scorned danger and persecution, and with boldness they preached Christ. Steadfastly enduring cruel tortures and openly victorious, they destroyed the error of idolatry and the power of the devil.	*إنَّ اللهَ جَعَلَ قَدّيسيهِ في الأَرْضِ عَجَبًا.* إنَّ المُجَاهِدينَ قَدِ ازْدَروا بالإضِطِهاداتِ والشَدَائِدِ، ولَمْ يَهْلَعوا مِنْ جَسَارَةِ المُغْتَصبينَ. وكَانوا يَكْرِزونَ بالمَسيحِ بِمُجَاهَرَةٍ، واحْتَمَلوا التَنْكِيلَ والتعذيباتِ بِجَلادَةٍ، فَحَطَّموا ضَلالَةَ الأوثَانِ، وغَلَبوا عِزَّةَ المُحَّال.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Grant rest to Thy servants, O our Savior, with the righteous, and that they may abide in Thy dwelling-places, as it is written. Turn away, O good One, from all the iniquities committed by them, voluntarily and involuntarily, knowingly and unknowingly, O Lover of mankind.	*المَجْدُ لِلآبِ، والابنِ، والروحِ القُدُسِ.* نَيِّحْ يا مُخَلِّصَنا عَبيدَكَ مَعَ الصِدِّيقينَ، وأَسْكِنْهُمْ كَما هُوَ مَكْتوبٌ، وأَعْرِضْ أيُّها الصالِحُ عَنْ جَميعِ ذُنُوبِهِمِ المَفْعولَةِ مِنْهُمْ باخْتِيارِهِمْ وبِغَيْرِ اخْتِيارِهِم، والتي بِمَعْرِفَةٍ والتي بِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ، يا مُحِبَّ البَشر.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O Christ our God, Who from a holy Virgin hast	*الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرينَ، آمين.* أيُّها المَسيحُ الإله، يا مَنْ أَشْرَقْتَ مِنَ البَتولِ لِلْعالَم،

shone forth upon the world, and through her hast make us children of light, have mercy upon us.	اجْعَلْنا بِطَلِباتِها أبْناءَ النورِ، وارْحَمْنا.
THE AMOMOS: SEVENTEENTH KATHISMA OF THE PSALTER IN TONE FIVE	
1. Blessed are the blameless in the way, who walk in the law of the Lord. 2. Blessed are they that search out His testimonies; with their whole heart shall they seek after Him. 3. For they that work iniquity have not walked in His ways. 4. Thou hast enjoined Thy commandments, that we should keep them most diligently. 5. Would that my ways were directed to keep Thy statutes. 6. Then shall I not be ashamed, when I look on all Thy commandments. 7. I will confess Thee with uprightness of heart, when I have learned the judgments of Thy righteousness. 8. I will keep thy statutes; do not utterly forsake me. 9. Wherewithal shall a young man correct his way? By keeping Thy words. 10. With my whole heart have I sought after Thee, cast me not away from Thy commandments. 11. In my heart have I hid Thy sayings that I might not sin against Thee.	1 – طُوبَى لِلْكَامِلِينَ طَرِيقًا، السَّالِكِينَ فِي شَرِيعَةِ الرَّبِّ. 2 – طُوبَى لِحَافِظِي شَهَادَاتِهِ، مِنْ كُلِّ قُلُوبِهِمْ يَطْلُبُونَهُ. 3 – أَيْضًا لاَ يَرْتَكِبُونَ إِثْمًا. فِي طُرُقِهِ يَسْلُكُونَ. 4 – أَنْتَ أَوْصَيْتَ بِوَصَايَاكَ أَنْ تُحْفَظَ تَمَامًا. 5– لَيْتَ طُرُقِي تُثَبَّتُ فِي حِفْظِ فَرَائِضِكَ. 6– حِينَئِذٍ لاَ أَخْزَى إِذَا نَظَرْتُ إِلَى كُلِّ وَصَايَاكَ. 7– أَحْمَدُكَ بِاسْتِقَامَةِ قَلْبٍ عِنْدَ تَعَلُّمِي أَحْكَامَ عَدْلِكَ. 8 – وَصَايَاكَ أَحْفَظُ. لاَ تَتْرُكْنِي إِلَى الْغَايَةِ. 9 – بِمَ يُزَكِّي الشَّابُّ طَرِيقَهُ؟ بِحِفْظِهِ إِيَّاهُ حَسَبَ كَلاَمِكَ. 10 – بِكُلِّ قَلْبِي طَلَبْتُكَ. لاَ تُضِلَّنِي عَنْ وَصَايَاكَ. 11 – خَبَأْتُ كَلاَمَكَ فِي قَلْبِي لِكَيْلاَ أُخْطِئَ إِلَيْكَ.
EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) FOR THE DEPARTED IN TONE FIVE	
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. The Choir of the Saints hath found the Fountain of Life and the Door of Paradise. May I also find the right way through repentance. I am a lost sheep. Call me, O Savior and save me.	*مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُّ، علِّمْنِي حُقُوقَك.* **إنَّ** مَصَفَّ القدِّيسِينَ وَجَدَ يَنْبُوعَ الحَياةِ وبابَ الفِرْدَوْس. فَلَيْتَني أنا أَجِدُ الطريقَ بالتَوْبةِ، أنا هُوَ الخَروفُ الضَّالُ. فَادْعُني يا مُخَلِّصُ وخَلِّصْني.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. O Thou Who of old didst create me from nothingness, and didst honor me with Thine image divine, but because I transgressed Thy commandments hast returned me again unto the earth from which I was taken: Bring me back to	*مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُّ، علِّمْنِي حُقُوقَك.* يا مَنْ في القَديمِ مِنَ العَدَمِ جَبَلْتَنِي، وبِصُورَتِكَ الإلهِيَّةِ أَكْرَمْتَنِي، ولَمَّا تَجاوَزْتُ وَصِيَّتَكَ أَعَدْتَني أيضاً إلى الأرْضِ التي مِنْها أُخِذْتُ. أعِدْني أيضاً إلى مِثالِكَ لِتَتَجَدَدَ فِيَّ صورةُ الجمالِ القَديم.

that likeness, to be reshaped in that pristine beauty.	
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. I am an image of thy glory ineffable, though I bear the brands of transgressions: Show Thy compassions upon Thy creature, O Master, and purify me by Thy loving-kindness; and grant unto me the home-country of my heart's desire, making me again a citizen of Paradise.	*مباركٌ أنتَ يا رَبُّ، علِّمْنِي حُقُوقَك.* أنا مِثَالُ صُورةِ مَجْدِكَ الذي لا يوصَفُ، وإنْ كُنْتُ حامِلاً آثارَ الزلّاتِ. فَتَرَأَفْ عَلى جِبْلَتِكَ أيُّها السَّيِّدُ، وَنَقِّنِي بِتَحَنُّنِكَ. وامْنَحْنِي الوَطَنَ المَحْبوبَ، واجْعَلْنِي مُسْتَوْطِناً الفِردوْسَ أيضاً.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. Ye holy Martyrs, who preached the Lamb of God, and like unto lambs were slain, and are translated into life eternal, which groweth not old; pray ye unto Him that He will grant us remission of our sins.	*مباركٌ أنتَ يا رَبُّ، علِّمْنِي حُقُوقَك.* أيُّها الشُّهَداءُ القِدّيسونَ، الذينَ كَرَزْتُمْ بِحَمَلِ اللهِ وذُبِحْتُمْ كالخِرافِ، وانْتَقَلْتُمْ إلى الحَياةِ الأَبَدِيَّةِ الخالِدةَ. تَوَسَّلُوا إلَيهِ دائِمَاً أنْ يَمْنَحَنا غُفْرانَ الزلّات.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. Give rest, O Lord, to the souls of Thy servants, and establish them in Paradise; where the Choirs of the Saints, and of the Just, shine like the stars of heaven; give rest to Thy servants who hath fallen asleep, regarding not all the charges against them.	*مُباركٌ أنتَ يا رَبُّ، علِّمْنِي حُقُوقَك.* أَرِحْ يا رَبُّ عَبيدَكَ ورَتِّبْهُمْ في الفِرْدَوْسِ، حَيثُ مَصافُّ القِدِّيسينَ مَعَ الصِّديقينَ مِثْلَ الكَواكِبِ يَتَلألأونَ. فَهُناكَ أَرِحْ يا رَبُّ عَبيدَكَ الراقِدينَ، مُعْرِضاً عَنْ جَميعِ زَلاَّتِهِم.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. Ye who have trod the narrow way most sad; all ye who, in life have taken upon ye the Cross as a yoke, and have followed Me through faith, draw near: Enjoy ye the honors and the crowns which I have prepared for ye.	*مُباركٌ أنتَ يا رَبُّ، علِّمْنِي حُقُوقَك.* يا جَميعَ الذينَ قَدْ سَلَكْتُمْ في هَذِهِ الحَياةِ الطريقَ الضَيِّقَةَ المُحْزِنَةَ، وحَمَلْتُمُ الصَّليبَ كالْنيرِ، وتَبَعْتُمُوني بإيمانٍ. هَلُمَّ تَمَتَّعوا بِما أعْدَدْتُهُ لَكُمْ مِنَ الجَوائِزِ والأَكاليلِ السَّماوِيَّة.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Devoutly do we hymn the triple Splendor of the one Godhead, crying aloud: Holy art Thou, O Father, Who art from everlasting; O Son, Co-eternal; and Spirit divine! Illumine us who with faith do worship Thee; and rescue us from fire eternal.	*المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ.* لِنُسَبحْ بِحْسنِ عِبادَةٍ اللاهوتَ الواحدَ المُثَلَّثِ الضِياءِ هَاتِفينَ: قُدّوسٌ أنتَ أيُّها الآبُ الذي لا بَدْءَ لَهُ، والإبْنُ المُساوِيَ لَكَ في عَدَمِ البَداءَةِ والروحِ الإلَهِي. أَنِرْنَا نَحنُ المُتَعَبِّدينَ لَكَ بإيمانٍ، واخْتَطِفْنا مِنَ النارِ الأبَدِيَّة.
Both now and ever, and unto ages of ages.	*الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.*

Amen. Rejoice, O holy One, who for the salvation of all mankind didst bring forth God in the flesh; through whom the race of men hath found salvation; through Thee have we found Paradise, O Theotokos, O pure and blessed One.	إِفْرَحِـي أَيَّتُهـا الطـاهِرَة، يـا مَـنْ وَلَـدْتِ الإِلـهَ بالجَسَـدِ لِخَـلاصِ الجَميـع، التـي بِهـا جِـنْسُ البَشَـرِ قَـدْ وَجَـدَ الخَـلاصَ، فَلَيْتَنـا نَجِـدُ الفِـردوسَ بِـكِ، يـا والِـدَةَ الإِلـهِ النَّقِيَّةَ المُبَارَكَةَ.
Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE) O our God and our Hope, glory to Thee!	هَلِلوييا، هَلِلوييا، هَلِلوييا المَجْدُ لك يا الله. (ثلاثاً) يا إلهَنا ورَجاءَنا لَكَ المَجْد.
• *The clergy and altar servers gather in front of the iconostasis. The Deacon censes as he offers this next litany in front of the kollyva (boiled wheat) placed on a table in front of the icon of Christ.*	
THE LITANY FOR THE DEPARTED	
Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee: hearken and have mercy.	**الشماس:** إرحَمْنا يا اللهُ بعظيمِ رَحْمَتِكَ نطلُبُ منكَ فاستجِبْ وارحَم.
Choir: Lord, have mercy. (*thrice*)	**الجوق:** يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً)
Deacon: Again we pray for the repose of all pious Orthodox Christians who have fallen asleep in the hope of the Resurrection unto life-everlasting: kings, patriarchs, bishops, priests, deacons, hieromonks, hierodeacons, monks, nuns, parents, forebears, grandparents, great-grandparents, children, spouses, youths, brethren, and all our kinsmen, from the beginning until the end of time; and that Thou wilt pardon their every transgression, both voluntary and involuntary.	**الشماس:** وأيْضاً نَطلُبُ مِنْ أجلِ الذِكْرِ المَغْبوطِ والرَّاحةِ الأبَديَّةِ لِجَميعِ المَسيحيِّينَ الحَسَني العِبادَةِ الأرثوذكسيِّينَ، السابِقِ رُقادُهُمْ مِنَ المُلوكِ، والبَطارِكَةِ، ورؤساءِ الكَهَنَةِ، والكَهَنةِ، والشمامسةِ، والرُّهبانِ، والراهِباتِ، والعِلْمانيينَ، والعِلْمانِيّات، وإخْوَتِنا، وآبائِنا، وأجْدادِنا، والذينَ سَبَقوهُمْ، المُتَوَفّينَ في أيِّ مَكانٍ، ومِنْ أَجْلِ غُفْرانِ خَطاياهُمُ الطوْعِيَّةَ والكُرْهِيَّة.
Choir: Lord, have mercy. (*thrice*)	**الجوق:** يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً)
Deacon: That the Lord God will establish their souls where the Just repose.	**الشماس:** لكَيْ يُرتِّبَ الرَّبُّ الإلهُ نَفْسَهُمْ حَيْثُ الصدِّيقونَ يَسْتَريحون.
Choir: Lord, have mercy. (*thrice*)	**الجوق:** يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً)
Deacon: The mercies of God, the Kingdom of Heaven, and remission of their sins, let us ask of Christ, our Immortal King and our God.	**الشماس:** الرَّحْمَةَ الإلهِيَّةَ والمَلَكوتَ السَّماوي، وغُفْرانَ خَطاياهُمْ مِنَ المَسيحِ الذي لا يَموت، ملِكِنا وإلهِنا نَسْأل.
Choir: Grant this, O Lord.	**الجوق:** استَجِبْ يا ربّ.

THE PRAYER FOR THE DEPARTED	
Deacon: Let us pray to the Lord.	**الشماس:** إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوق:** يا رَبُّ ارْحَم.
Priest: O God of spirits and of all flesh, Who hath trampled down death, and made powerless the Devil, and given life to Thy world: Do Thou, the same Lord, give rest to the souls of Thy departed servants, all pious Orthodox Christians who have fallen asleep in the Lord from all ends of the world: kings, patriarchs, bishops, priests, deacons, hieromonks, hierodeacons, monks, nuns, parents, forebears, grandparents, great-grandparents, children, spouses, youths, brethren, and all our kinsmen, in a place of brightness, a place of verdure, a place of repose, whence all sickness, sorrow, and sighing have fled away. Pardon every sin which they have committed, whether by word, or deed, or thought; for Thou art good, and lovest mankind: for there is no man who liveth and sinneth not, and Thou only art without sin, and Thy righteousness is to all eternity, and Thy law is truth.	**الكاهن:** يا إلهَ الأرواحِ والأجسادِ كلِّها، يا مَنْ وَطِئَ المَوْتَ، ونَقَضَ قُوَّةَ الشَّيْطان، ومَنَحَ الحَياةَ لِعالَمِه. أنْتَ يا ربُّ، أَرِحْ نُفوسَ عَبيدِكَ، جَميعِ المَسيحيِّينَ الحَسَني العِبادَةِ الأُرْثوذُكْسيِّينَ السابِقِ رُقادُهُمْ مِنَ المُلوكِ، والبطاركةِ، ورؤساءِ الكَهَنَةِ، والكَهَنَةِ، والشمامِسَةِ، والرُّهْبانِ، والراهِباتِ، والعِلْمانِيينَ، والعِلْمانِيّات، وإِخْوَتِنا، وآبائِنا، وأجْدادِنا، والذينَ سَبَقوهُمْ، المُتَوَفّينَ في أيِّ مِكانٍ، في مَكانٍ نَيِّرٍ، في مَكانِ خُضْرَةٍ، في مَكانِ انْتِعاشٍ، حيثُ لا وَجَعٌ ولا حُزْنٌ ولا تَنَهُّد. وبِما أنَّكَ إلهٌ صالِحٌ ومُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، إغْفِرْ لَهُمْ كُلَّ خَطيئَةٍ اقْتَرَفوها بالقَوْلِ، أوْ بالفِعْلِ أو بالفِكْر. لأنَّهُ لَيْسَ مِنْ إنْسانٍ يَحْيا ولا يَخْطَأ، بَلْ أَنْتَ وَحْدَكَ مُنَزَّهٌ عَنِ الخَطيئَةِ، وعَدْلُكَ عَدْلٌ إلى الأبَد، وقَوْلُكَ حَقٌّ.
Deacon: Let us pray to the Lord.	**الشماس:** إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوق:** يا رَبُّ ارْحَم.
Priest: For Thou art the Resurrection, and the Life, and the Repose of Thy departed servants, ***(Names)***, O Christ our God, and unto Thee we ascribe glory, together with Thy Father, Who is from everlasting, and Thine All-Holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأنَّكَ أنْتَ القِيامَةُ والحياة، والراحَةُ لِعبْيدِكَ السابِقِ رُقادُهُمْ *(أسماء)*، أيُّها المَسيحُ إلهُنا، وإليكَ نَرْفَعُ المَجْدَ مَعَ أَبيكَ الذي لا بَدْءَ لَهُ، وروحِكَ الكُلِّيِّ قُدْسُهُ الصالِحِ والمُحْيي، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهرين.
Choir: Amen. May their memory be eternal. (*thrice*)	الجوق: آمين. فَلْيَكُنْ ذِكْرُهُمْ مُؤَبَّداً. (ثلاثاً)
• *The clergy return inside the sanctuary.*	

KATHISMATA OF SOULS SATURDAY IN TONE FIVE	
Grant rest to Thy servants, O our Savior, with the righteous, and that they may abide in Thy dwelling-places, as it is written. Turn away, O good One, from all the iniquities committed by them, voluntarily and involuntarily, knowingly and unknowingly, O Lover of mankind.	أَرِحْ يا مُخَلِّصَنا عَبْيدَكَ مَعَ الصدّيقينَ، وأَسْكِنْهُمْ في مَساكِنِكَ كَما هُوَ مَكْتوبٌ، مُعْرِضاً أيُّها الصالِحُ عَنْ جَميعِ ذُنُوبِهِمِ الطَوْعِيَّةِ والكُرْهِيَّة، والتي بِمَعْرِفَةٍ والتي بِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ، يا مُحِبَّ البَشَر.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O Christ, Who didst come into the world from the Virgin, make us, through her petitions, sons of the light, and have mercy upon us.	*المَجْدُ للآبِ، والإبْنِ، والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرين. آمين.* أيُّها المَسيحُ الإلهُ، يا مَنْ أَشْرَقْتَ لِلْعالَمِ مِنَ البَتولِ وأَوْضَحْتَنا بِها أبْناءً لِلْنور، ارْحَمْنا.
PSALM 50 (Plain Reading)	
Reader: Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation;	**القارئ:** يا رَحيمُ، ارحَمْني يا اللهُ بِعَظيمِ رَحْمَتِكَ، وكَمِثْلِ كَثْرَةِ رأفتِكَ امْحُ مآثِمي. إغْسِلْني كَثيراً مِنْ إثْمي، ومِنْ خَطيئتي طَهِّرْني. لأنّي أنا عارِفٌ بإثْمي، وخَطيئَتي أمامي في كلِّ حينٍ. إليكَ وحدَكَ أخطأتُ، والشرَّ قُدّامَكَ صَنَعْتُ، لكَي تَصْدُقَ في أقوالِكَ وتَغْلِبَ في مُحاكَمَتِك. هاءنذا بالآثامِ حُبِلَ بي، وبالخَطايا وَلَدَتْني أُمّي. لأنّكَ قَدْ أحْبَبْتَ الحقَّ، وأوْضَحْتَ لي غَوامِضَ حِكْمَتِكَ ومَسْتوراتِها. تَنْضَحُني بالزوفى فأطْهُرُ، تَغْسِلُني فأبْيَضُّ أكثَرَ مِنَ الثَّلْجِ. تُسْمِعُني بَهْجَةً وسروراً، فَتَبْتَهِجُ عِظامي الذَّليلَة. إصْرِفْ وجْهَكَ عَنْ خَطاياي، وامْحُ كُلَّ مآثِمي. قَلْباً نَقِيّاً اخْلُقْ فِيَّ يا اللهُ، وروحاً مُسْتَقيماً جَدِّدْ في أحْشائي. لا تَطْرَحْني مِنْ أمامِ وَجْهِكَ، وروحُكَ القُدُّوسُ لا تَنْزِعْهُ منّي. إمْنَحْني بَهْجَةَ خلاصِكَ، وبِروحٍ رئاسِيٍّ اعْضُدْني. فأُعَلِّمُ الأَثَمَةَ طُرُقَكَ، والكَفَرَةُ إليْكَ يَرْجِعون. أنْقِذْني مِنَ الدِّماءِ يا اللهُ إلهَ

my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	خَلاصي، فيَبْتَهِجَ لِساني بِعَدْلِكَ. يا ربُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخَبِّرَ فَمي بِتَسْبِحَتِكَ. لأنكَ لوْ آثَرْتَ الذَّبيحَةَ، لَكُنْتُ الآنَ أُعْطي، لكِنَّكَ لا تُسَرُّ بالمُحْرَقات. الذبيحَةُ للهِ روحٌ مُنْسَحِقٌ، القَلْبُ المُتَخشِّعُ والمُتَواضِعُ لا يَرْذُلُهُ اللهُ. أصْلِحْ يا ربُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيَونَ ولْتُبْنَ أسْوارُ أورشَليم، حينئذٍ تُسَرُّ بِذَبيحَةِ العَدْلِ قُرْباناً ومُحْرَقات. حينئذٍ يُقَرِّبونَ على مَذْبَحِكَ العُجول.
KONTAKION AND OIKOS FOR THE DEPARTED (Plain Reading)	
With the saints give rest, O Christ, to the souls of Thy servants, where there is neither sickness, nor sorrow, nor sighing, but life everlasting.	مَعَ القِدّيسينَ، أَرِحْ أيُّها المَسيحُ نُفوسَ عَبْيدِكَ، حَيْثُ لا وَجَعٌ ولا حُزْنٌ ولا تنهُدٌ، بَلْ حَياةٌ لا تَفْنى.
Thou alone art immortal, Who hast created and fashioned man. For out of the earth we were mortals made, and unto the same earth shall we return again, as Thou didst command when Thou didst fashion me, saying unto me: Earth thou art, and unto the earth shalt thou return. Whither, also all we mortals wend our way, making of our funeral dirge the song: Alleluia.	أنْتَ وحدَكَ الغَيْرُ المائِتِ، يا مَنْ صَنَعْتَ الإنْسانَ وجَبَلْتَهُ. فَنَحْنُ البَشَرُ إذَنْ قَدْ خُلِقْنا مِنَ الأرْضِ، وإلى الأرْضِ سَنَذْهَبُ كَما أَمَرْتَ يا جابِلي، وقُلْتَ لي: إنَّكَ أَرْضٌ أنْتَ وإلى الأَرْضِ تَعودُ، حَيْثُ نَذْهَبُ نَحْنَ البَشَرُ جَميعاً صانِعينَ مَراثيَ التجْنيزِ بِتَسْبِحَةِ: هَلِلويا.
THE SYNAXARION (Plain Reading)	

On this day in the Holy Orthodox Church, the divine Fathers ordained a memorial for all those who have fallen asleep throughout the ages in true worship and in hope of life everlasting.

Verses

Remember not concerning the dead their transgressions, O timeless Word;
Show not Thy good emotions and compassion as inactive.

Today is the Saturday of Souls, the day in the Lenten Triodion period that precedes the Sunday of the Last Judgment (Meat Fare). Today, we commemorate all of our parents, brothers, sisters, and all those of true worship who have fallen asleep in the Lord from time immemorial. The Church of Christ conducts funeral services for all of her departed children. Since many have died at sea, in the mountains or wilderness, in the air, or, because of their poverty have died without the prescribed services, the divine Fathers, moved by their zeal and love for mankind, instituted a universal funeral liturgy in their honor. Further, in remembrance of the Second Coming of Christ on the Day of Judgment, the Church performs these funerary services today for the souls who have fallen asleep, remembering them, and imploring God to have compassion on them. Finally, in

remembering all those who have gone before us, this Saturday of the Souls will remind us also of our own mortality, arousing us to remorse and repentance. Grant repose, O Christ our Master, to the souls of those who have preceded us in slumber, and have mercy upon us, for Thou alone art deathless. Amen.	
THE KATAVASIAE OF SOULS SATURDAY CANON IN TONE EIGHT	
Ode 1. O ye people, let us raise a song to our God Who worketh wonders, for He set Israel free from bondage; and with a hymn of victory let us cry aloud: Let us sing to Thee, our only Master.	**(الأولى)** لِنُقَدِّمْ تَسْبيحاً، أيُّها الشُعوبُ، لإلَهِنا العَجيب، الذي أَعْتَقَ إسْرائيلَ مِنَ العُبودِيَّة، مُرَتِّلينَ نَشيدَ الظَّفَرِ وهاتِفين: نُمَجِّدُكَ أيُّها السَّيِّدُ وَحْدَكَ.
Ode 2. See now that I am your God, before all ages begotten from the Father, and in the last times conceived without man by the Virgin; and I have destroyed the sin of Adam the forefather in My love for mankind.	**(الثانية)** أُنْظُروا، أُنْظُروا، إنّي أنا إلهُكُمُ المَولودُ مِنَ الآبِ قَبْلَ الدُّهور. وُلِدْتُ في آخِرِ الأزْمانِ مِنَ العَذْراءِ مِنْ غَيْرِ رَجُلٍ، وحَلَلْتُ خَطيئَةَ آدَمَ الأبَ الأوَّل، بما أَنّي مُحِبٌّ لِلْبَشَر.
Ode 3. O Word of God Who hast made firm the heavens with Thine hand, through the enlightenment of Thy true knowledge make firm our hearts, for we have put our trust in Thee.	**(الثالثة)** يا كَلمَةَ الله، مُشَدِّدَ السَماواتِ بِيَدِهِ، ثَبِّتْ قُلوبَنا نَحْنُ المُتَّكِلينَ عَلَيْكَ، وأَنِرْنا بِمَعْرِفَتِكَ الحَقيقيَّة.
Ode 4. From the overshadowed mountain, from the one Theotokos, the Prophet in divine vision foresaw Thy coming in the flesh, O Word, and he glorified Thy power with fear.	**(الرابعة)** أيُّهَا الكلِمَة، إنَّ النَبِيَّ عَرَفَ بإلهامٍ إلَهِيٍّ أنَّكَ مُزْمِعٌ أنْ تَتَجَسَّدَ مِنْ والدَةَ الإله، ذلِكَ الجبَلِ الظليلِ، فَمَجَّدَ بِخَوْفٍ قُدرَتَك.
Ode 5. My spirit seeks Thee early in the morning, O God, for Thy commandments bring us light before Thy coming; shine with them upon our minds, O Master, and guide us in the path of life.	**(الخامسة)** أيُّها المَسيحُ الإلهُ، إنَّ روحي تَبْتَكِرُ إليكَ، لأنَّ أوامِرَ حُضورِكَ هِيَ نورٌ، فَأَضِئْ بِها عَقْلَنا، واهْدِنَا أيُّها السَّيِّد.
Ode 6. Held fast by many sins, I fell down like the Prophet Jonah before Thy tender mercies. Accept me also in Thy love for mankind, O Lord, and save me.	**(السادسة)** إقبَلْني، أيُّها الرَّبُّ المُحِبُّ البَشَر، جاثِياً لِمَرَاحِمِكَ، كالنَبِيِّ يونانَ قَديماً، مُحاطاً بِزَلاّتٍ كَثيرَةٍ، وأنْقِذْني.
Ode 7. O Thou Who in the beginning hast laid the foundations of the earth and established the heavens by Thy word, blessed art Thou unto all ages, O Lord, God of our fathers.	**(السابعة)** يا مَنْ أَسَّسْتَ الأرضَ وشدَّدْتَ السَماواتَ بِكَلِمَتِكَ، مُبارَكٌ أنتَ يا إلهَ أبائِنا.
We praise, we bless, and we worship the Lord. **Ode 8.** Glorified in the holy mountain, the Lord	*نُسبِّحُ ونُبارِكُ ونَسجُدُ للرّب.*

revealed the mystery of the Ever-Virgin to Moses in the burning bush: praise and exalt Him above all forever.	**(الثامنة)** سَبِّحوا الرَّبَّ المُمَجَّدَ في الجَبَلِ المُقَدَّسِ، والذي عَرَّفَ موسى في العُلَّيْقَةِ سِرَّ وِلادَةِ الدّائمةِ البَتوليَّةِ، وٱرفَعوهُ إلى جميعِ الأدهار.
Deacon: The Theotokos and Mother of the Light, let us honor and magnify in song.	**الشماس:** لِوالدَةِ الإلهِ وأُمِّ النورِ، بالتَسابيحِ نُكَرِّمُها مُعَظّمين.
MAGNIFICATIONS IN TONE EIGHT	
My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. **Refrain:** More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.	تُعظِّمُ نفسي الربَّ وتَبْتَهِجُ روحي باللهِ مُخَلِّصي. **اللازمة:** يا منْ هِي أكْرَمُ مِنَ الشاروبيمِ وأرْفَعُ مَجْداً بِغَيرِ قِياسٍ مِنَ السارافيم. التي بدونِ فَسادٍ وَلَدَتْ كلِمَةَ الله. حقاً أنَّكِ والدةُ الإلهِ إيَّاكِ نُعظِّم.
For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. (**Refrain**)	لأنَّهُ نَظَرَ إلى تواضُعِ أمَتِهِ، فها منذُ الآنَ تُطَوِّبُني جميعُ الأجيالِ. (اللازمة)
For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. (**Refrain**)	لأنَّ القديرَ صَنَعَ بي عظائِمَ وقدوسٌ اسمُهُ، ورحمتُهُ إلى جيلٍ فَجيلٍ للذينَ يَتَّقونَهُ. (اللازمة)
He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. (**Refrain**)	صَنَعَ عِزّاً بساعدِهِ، وَشَتَّتَ المُتكبِّرينَ بذِهْنِ قُلوبِهِم. (اللازمة)
He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. (**Refrain**)	حَطَّ المُقْتَدِرينَ عَنِ الكَراسي ورَفَعَ المُتَواضِعينَ، مَلأَ الجِياعَ مِنَ الخَيراتِ، والأغْنِياءَ أَرْسَلَهُمْ فارِغينَ. (اللازمة)
He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. (**Refrain**)	عَضَدَ إسرائيلَ فَتاهُ لِيذْكُرَ رَحْمَتَهُ، كما قالَ لآبائِنا إبْراهيمَ ونَسْلِهِ إلى الأبد. (اللازمة)
Ode 9. The burning bush upon the mountain revealed in prophecy to the Giver of the Law Christ's birth from the Ever-Virgin for our salvation; and with never-ceasing songs of praise we magnify Him.	**(التاسعة)** لِنُسَبِّحْ مَنْ سَبَقَ وأَعْلَنَ لِواضِعِ النّاموسِ في العُلَّيْقَةِ والنّارِ، ولادَةَ الدّائِمَةِ البَتوليَّةِ لِخَلاصِ المُؤْمنينَ، ونُعَظِّمُهُ بلا فُتورٍ.

THE LITTLE LITANY	
Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. **Choir:** Lord, have mercy. **Deacon:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. **Choir:** Lord, have mercy. **Deacon:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. **Choir:** To Thee, O Lord. **Priest:** For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. **Choir:** Amen.	**الشماس:** أيْضاً وأيْضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَمْ. **الشماس:** أعْضُدْ، وَخَلِّصْ، وارْحَمْ، واحفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَمْ. **الشماس:** بعدَ ذِكْرِنا الكُلِّيَّةَ القداسَةِ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجيدة، سيِّدَتَنا والِدَةَ الإلهِ الدائِمَةَ البَتولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَميعِ القدِّيسين، لِنودِعْ أنفُسَنا وبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسيحِ الإله. **الجوق:** لكَ يا ربّ. **الكاهن:** لأنَّهُ إيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتُ السَّماواتِ، ولَكَ يُرْسِلونَ المَجْدَ أيُّها الآبُ والإبنُ والرُّوحُ القُدُسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرين. **الجوق:** آمين.
THE EXAPOSTEILARIA AND THEOTOKION FOR SOULS SATURDAY In Tone Three (***Thou Who as God adornest***)	
O Thou Who rulest the living and the dead, since Thou art God, grant rest to Thy servants in the dwelling-places of Thine elect; for though they have sinned, O Savior, they have not been separated from Thee.	يا مَنْ يَسودُ الأَحياءَ والأَمواتَ بِما أنَّكَ إلهٌ، أَرِحْ عَبيدَكَ المُنْتَقِلينَ وأَسْكِنْهُمْ في مَظالِّ مُخْتاريكَ، لأنَّهُمْ وإنْ كانوا قَدْ خَطِئوا، إلاّ أنَّهُمْ ما ٱبْتَعَدوا عَنْكَ أيُّها المُخَلِّصُ.
In Tone Two (***Hearken ye women***)	
Grant rest to Thy servants, O Lord, in the land of the living, where there is cessation of pain, sorrow and sighing. And in that Thou art the Lover of mankind, forgive them all wherein they have sinned in this life; for Thou alone art sinless, merciful and Lord of the living and the dead.	أَرِحْ أيُّها الرَّبُّ أرواحَ عَبيدِكَ في بَلْدَةِ الأحياءِ حيثُ لا وَجَعٌ ولا حُزْنٌ ولا تَنَهُّدٌ، بِما أنَّكَ مُحِبٌّ للبَشَرِ، وٱغْفِرْ لَهُمْ كُلَّ ما خَطِئوهُ في هذا العُمْرِ لأنَّكَ وَحْدَكَ عادِمُ الخَطَأ ورَحومٌ، وسيِّدُ الأحْياءِ والأموات.
O Mary, Bride of God, pray to Christ without ceasing on behalf of us thy servants, that with the prophets inspired by God, and the companies of the martyrs, of hierarchs, holy	يا مَرْيَمُ عَروسُ اللهِ، تَشَفَّعي إلى المَسيحِ بغيرِ فُتورٍ منْ أَجْلِنا، نحنُ عَبيدَكِ، مُتَوَسِّلَةً مَعَ الأنبياءِ النّاطِقينَ بالإلهيّاتِ ومَحافلَ الشُّهَداءِ، ورؤَساءِ الكَهَنَةِ، والأَبْرارِ،

monks and all the righteous, we may become fellow-heirs of the Kingdom of Heaven.	وجَميعِ الصِدِّيقينَ، لِكَيْ نُساهِمَ بِميراثِ المَلَكوتِ السّماوي.
AINOI (PRAISES) IN TONE EIGHT	
Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the Heavens. Praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.	كُلُّ نَسَمَةٍ فلْتُسَبِّحِ الرَّب. سبِّحوا الربَّ مِنَ السماواتِ. سَبِّحوهُ في الأعالي، لأنَّهُ لَكَ يَليقُ التسْبيحُ يا الله.
Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.	سبِّحوهُ يا جميعَ ملائِكَتِهِ، سبِّحوهُ يا سائِرَ قُواتِهِ، لأنه لكَ يليقُ التسبيحُ يا الله.
For Souls Saturday in Tone Eight (***The Paradise of Eden*****)**	
Verse 1. *Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness.* Come, all ye brethren, before our end, let us look at our clay, contemplating the weakness of our nature and our humiliation; let us behold the result of our fate and the instruments of our bodily vessels; that man is dust and food for worms, perishable and transient; that our bones are dry and entirely without the breath of life. Come, let us bow down and observe our graves. Where is our glory and honor? Where is our comeliness of figure? Where is our eloquent tongue? Where are the eyebrows and the eyes? All is shadow and dust. Wherefore, O Savior, take pity on us all.	**استيخون 1.** *سَبِّحوا اللهَ في قِدِّيسيهِ، سَبِّحوهُ في فَلَكِ قُوَّتِهِ، سَبِّحوهُ على مَقْدِرَتِهِ، سَبِّحوهُ نظيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.* هَلُمَّ قبلَ الإنْقِضاءِ، يا جميعَ الإخْوَةِ، لِنَنْظُرْ إلى تُرابِنا مُتَأَمِّلينَ ضُعْفَ طَبيعَتِنا وذُلَّنا، ونُعاينْ عاقِبَةَ مُنْقَلَبِنا وآلاتِ الإناءِ الجَسَدي، وأَنَّ الإنسانَ غُبارٌ ومَأْكَلٌ للدُّودِ، بالٍ ومُضْمَحِلٌّ، وأنَّ عِظامَنا جافَّةٌ عادِمَةُ النَّسَمَةِ بالكُلِّيَّةِ. هَلُمَّ نَتَوَسَّمُ القُبورَ مُطْرِقينَ: فَأَيْنَ المَجْدُ والشَّرَفُ؟ أينَ جَمالُ الصّورَةِ؟ أينَ اللِّسانُ الفَصيحِ؟ أينَ الحواجِبُ؟ أينَ الأَعْيُنُ؟ الكُلُّ ظِلٌّ وهَباءٌ. لِذَلِكَ، أيُّها المُخَلِّصُ، إرْثِ لنا جَميعاً.
Verse 2. *Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp.* Why doth man deceive himself and boast? Why doth he trouble himself in vain? He is earth, and soon to the earth he will return. Why does the dust not reflect that it is formed from clay, and cast out as rottenness and corruption? Yet though we men are clay, why do we cling so closely to the earth? For if we are Christ's kindred, should we not run to Him, leaving all this mortal and fleeting life, and seeking the life incorruptible, which is Christ Himself, the illumination of our souls?	**استيخون 2.** *سَبِّحوهُ بلحنِ البوقِ، سَبِّحوهُ بالمزمارِ والقيثار.* لِماذا يَنْخَدِعُ الإنسانُ مُتَرَفِّعاً؟ لماذا يَضْطَرِبُ باطِلاً الَّذي يَعودُ بعدَ بُرْهَةٍ طيناً؟ لماذا التُّرابُ لا يَفْتَكِرُ أنَّ عَجْنَتَهُ هَباءٌ وفَسادٌ وحَمْأَةٌ؟ وإذا كُنّا نحنُ البَشَرَ طيناً، فَلِماذا نَلْتَصِقُ بالأرضِ؟ وإنْ كُنّا مَغْروسينَ في المَسيحِ، لِمَ لا نُبادِرْ نَحْوَهُ طارِحينَ عنّا الحياةَ الفاسِدَةِ السّائِلَةِ، وتابِعينَ الحياةَ العَديمَةِ الفَسادِ الّتي هيَ المَسيحُ، إنارَةِ نُفوسِنا وضيائِها؟

Verse 3. *Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.* Thou hast formed Adam with Thine hand, O Savior, and set him on the border between incorruption and mortality; Thou hast made him share in life through grace, freeing him from corruption and translating him to the life that he enjoyed at first. Give rest, O Master, to Thy servants Thou hast taken from us; may they dwell with the righteous in the choir of Thine elect; write their names in the Book of Life; raise them with the sound of the Archangel's trumpet; and count them worthy of Thy heavenly Kingdom.	**استيخون 3.** *سَبِّحوهُ بالطبْلِ والمَصافِ، سَبِّحوهُ بالأوتارِ وآلةِ الطَّرَب.* يا مَنْ بِيَدِكَ جَبَلْتَ آدَمَ وجَعَلْتَهُ بينَ حُدودِ المَوْتِ وعَدَمِ البِلى، وبِنِعْمَةِ الحياةِ أَعْتَقْتَهُ مِنَ الفَسادِ ونَقَلْتَهُ إلى الحياةِ الأولى، أنتَ أيُّها السَّيِّدُ، أَرِحْ عَبيدَكَ الَّذِينَ نَقَلْتَهُمْ إليكَ مِنّا مع مَصافِّ الصِدِّيقينَ، مُخْتاريكَ، واكْتُبْ أَسْماءَهُمْ في سِفْرِ الحياةِ، وحينَ تُقيمُهُمْ بِصَوْتِ رئيسِ المَلائِكَةِ بِلَحْنِ البوقِ، أَهِّلْهُمْ لِمَلَكوتِكَ السّماوي.
Verse 4. *Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.* Verily, Christ is risen, and Adam, the first creation, is delivered from his bonds, undoing the power of Hades. Wherefore, all ye dead, have faith that death hath passed away, and Hades hath been led captive therewith. Yea, Christ Who hath been crucified and is risen doth reign. He it is Who granteth us incorruptibility of the body. He it is Who raiseth us and granteth us resurrection, preparing us also for yonder glory in bliss and rejoicing; we who in fervid faith have placed our trust in Him.	**استيخون 4.** *سَبِّحوهُ بِنَغَماتِ الصنوجِ، سَبِّحوهُ بِصُنوجِ التهليلِ، كُلُّ نَسَمةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.* **إنَّ** المَسيحَ قَدْ قامَ مُعْتِقاً آدمَ أوَّلَ الجِبْلَةِ مِنَ القُيودِ حالاً قُوَّةَ الجَحيمِ، فَثِقوا يا جميعَ المائِتينَ أنَّ المَوْتَ قَدْ ماتَ والجَحيمَ سُبِيَ مَعْهُ، ومَلَكَ المَسيحُ الّذي صُلِبَ وقامَ. هذا مَنَحَنا عدمَ فَسادِ الجَسَدِ. هذا يُنْهِضُنا ويَمْنَحُنا القيامَةَ، ويُؤَهِّلُنا أيضًا لِذَلِكَ المَجْدِ بِبَهْجَةٍ وحُبورٍ، نحنُ الَّذِينَ بأمانَةٍ ثابتَةٍ ٱتَّكَلْنا عليهِ بِحَرارة.
THE DOXASTICON FOR SOULS SATURDAY IN TONE TWO	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Every man fadeth like a flower, and like a dream passeth away and perisheth, when the trumpet calleth. Wherefore, all who slumber rise, as though in an earthquake, to welcome Thee, O Christ God. Then, O Master, array the souls of Thy servants whom Thou hast removed from us in the dwelling-places of Thy saints forever.	*المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُس.* كُلُّ شَيْءٍ يَذْبُلُ كالزَّهْرِ ويَجوزُ كالمَنامِ، وإذا هَتَفَ البوقُ فَجميعُ الرّاقِدينَ يَقومونَ أيضاً، كَفي زَلْزَلَةٍ، إلى ٱسْتِقْبالِكَ أيُّها المَسيحُ الإلهُ. حينئذٍ رَتِّبْ أيُّها السَّيِّدُ أَرْواحَ عَبيدِكَ، الَّذِينَ نَقَلْتَهُمْ عَنّا، في مَساكِنِ قِدِّيسيكَ.

THE THEOTOKION FOR SOULS SATURDAY IN TONE TWO	
Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Rejoice, Mary Theotokos, thou temple that shall never be destroyed, temple of holiness, as the Prophet crieth: Holy is thy temple, wonderful in righteousness.	*الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ، آمين.* إِفْرَحي يا مَريَمُ والِدَةَ الإِلَهِ، الهَيْكَلُ الغيرُ المُتَزَعْزِعِ، لا بَلْ المُقَدَّسُ، كَما هَتَفَ النَّبيُّ: قُدُّوسٌ هوَ هَيْكَلُكِ وعَجيبٌ في العَدْلِ.
Reader: To Thee belongeth glory, O Christ our God, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	**القارِئ:** لَكَ يَنْبَغِي المَجْدُ أيُّهَا الرَّبُّ إلهُنَا، وَلَكَ نُرْسِلُ المَجْدَ، أيُّها الآبُ، والإبْنُ، والرُّوحُ القُدُس، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرينَ. آمين.
THE LITTLE DOXOLOGY (Plain Reading)	
Reader: Glory to God in the highest, and on earth, peace, good-will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory. O Lord, Heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the Only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, O Thou that takest away the sin of the world. Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us. For Thou only art Holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.	**القارِئ:** المَجْدُ للهِ في العُلى وعلى الأرْضِ السَّلامُ وفي النّاسِ المَسَرَّة. نُسَبِّحُكَ نُبارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ، نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أجْلِ عَظيمِ جَلالِ مَجْدِك. أيُّها الرَّبُّ المَلِكُ، السَّماويُّ، الإلهُ، الآبُ الضّابِطُ الكُلّ. أيُّها الرَّبُّ الإبنُ الوَحيد، يا يَسوعُ المَسيحِ ويا أيُّها الرّوحُ القُدُس. أيُّها الرَّبُّ الإلهُ، يا حَمَلَ اللهِ يا ابنَ الآبِ، يا رافِعَ خَطيئةِ العالَمِ ارْحَمْنا، يا رافِعَ خَطايا العالَم. تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنا أيُّها الجالِسُ عَنْ يَمينِ الآبِ وارْحَمْنا. لأنَّكَ أنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسوعُ المَسيح، في مَجْدِ اللهِ الآبِ، آمين.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever. Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee. Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God. For with Thee is the Fountain of Life: in Thy Light shall we see light. O continue Thy Loving-kindness unto them that know Thee. Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed art Thou, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen.	في كُلِّ يَوْمٍ أُبارِكُكَ، وأُسَبِّحُ اسْمَكَ إلى الأبَدِ، وإلى أبَدِ الأبَدِ. يا ربُّ، مَلْجأً كُنتَ لَنا في جيلٍ وجيلٍ، أنا قلْتُ يا رَبُّ ارْحَمْني واشْفِ نَفْسي، لأنّي قَدْ أخْطَأْتُ إليك. يا رَبُّ، إليكَ لَجَأتُ، فَعَلِّمْني أنْ أعْمَلَ رِضاكَ، لأنَّكَ أنتَ هُوَ إلهي. لأنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الحياة، وبِنورِكَ نُعاينُ النور. فابْسُطْ رَحْمَتَكَ على الذينَ يَعْرِفونَكَ. أهِّلْنا يا رَبُّ أنْ نُحْفَظَ في هَذا اليَومِ بِغَيرِ خَطيئةٍ. مُباركٌ أنْتَ، يا رَبُّ، إلهَ آبائِنا، مُسَبَحٌ ومُمَجَّدٌ اسْمُكَ إلى الأبَدِ. آمين.

Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master, make me to understand Thy commandments. Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me with Thy precepts. Thy mercy, O Lord, endureth forever; despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	لِتكُنْ يا رَبُّ رَحْمَتُكَ علَيْنا، كَمِثْلِ اتِّكالِنا عَلَيْك. مُبارَكٌ أَنْتَ يا رَبُّ، عَلِّمْني وَصايَاك. مُبارَكٌ أَنْتَ يا سَيِّدُ، فَهِّمْني حُقوقَك. مُبارَكٌ أَنْتَ يا قُدّوس، أَنِرْني بِعَدْلِك. يا ربُّ رَحْمَتُكَ إلى الأبَدِ، وعَنْ أعْمالِ يَدَيْكَ لا تُعْرِضْ. لكَ يَنْبَغي المَديحُ، بِكَ يَليقُ التَّسْبيحُ، لَكَ يَجِبُ المَجْدُ، أيُّها الآبُ والإبنُ والرّوحُ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ إلى دَهْرِ الداهِرينَ. آمين.
THE LITANY OF SUPPLICATION	
Deacon: Let us complete our morning prayer unto the Lord.	**الشماس:** لِنُكمّل طلبَتَنا الصباحيةِ للرب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	**الشماس:** أُعْضُدْ وخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا ألهُ بِنِعْمَتِك.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	**الشماس:** أنْ يَكونَ مَساؤُنا كُلُّهُ كامِلاً، مُقَدَّساً، سلامِيّاً، وبِلا خَطيئةٍ، الرَّبَّ نَسأَل.
Choir: Grant this, O Lord.	**الجوقة:** اسْتَجِبْ يا رَبّ.
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord**.**	**الشماس:** مَلاكَ سَلامٍ مُرْشِداً، أَميناً، حافِظاً نُفوسَنا وأجْسادَنا، الرَّبَّ نَسْأَل.
Choir: Grant this, O Lord.	**الجوقة:** اسْتَجِبْ يا رَبّ.
Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	**الشماس:** مُسامَحَةَ خَطايانا وغُفْرانَ زَلاّتِنا، الرَّبَّ نَسْأَل.
Choir: Grant this, O Lord.	**الجوقة:** اسْتَجِبْ يا ربّ.
Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	**الشماس:** الصَّالِحاتِ والمُوافِقاتِ لِنُفوسِنا، والسَّلامَ لِلْعالَمِ، الرَّبَّ نَسْأَل.
Choir: Grant this, O Lord.	**الجوقة:** اسْتَجِبْ يا ربّ.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us	**الشماس:** أنْ نُتَمِّمَ بَقِيَّةَ زَمانِ حَياتِنا بِسَلامٍ وتَوْبَةٍ،

ask of the Lord.	الرَّبَّ نَسْأَل.
Choir: Grant this, O Lord.	**الجوقة:** اسْتَجِبْ يا ربّ.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread Judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord.	**الشماس:** أنْ تَكونَ أواخِرُ حَياتِنا مَسيحِيَّةً، سَلامِيَّةً، بِلا حُزْنٍ ولا خِزْيٍ، وجَواباً حَسَناً لَدى مِنْبَرِ المَسيحِ المَرْهوبِ، نَسْأَل.
Choir: Grant this, O Lord.	**الجوقة:** اسْتَجِبْ يا ربّ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	**الشماس:** بَعْدَ ذِكْرِنا الكُلِّيَّةَ القَداسَةِ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ، المَجيدةَ، سيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البَتولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جميعِ القدِّيسينَ، لِنوْدِعْ أنفُسَنا وبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسيحِ الإله.
Choir: Grant this, O Lord.	**الجوقة:** لَكَ يا رَبّ.
Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأنَّكَ إلهٌ صالِحٌ ومُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، ولكَ نُرْسِلُ المجْدَ، أيُّها الآبُ والإبْنُ والرُّوحُ القُدُسُ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ، وإلى دَهْرِ الدَّاهِرين.
Choir: Amen.	**الجوق:** آمين.
THE PEACE	
Priest: Peace be to all.	**الكاهن:** السَّلامُ لِجَميعِكُم.
Choir: And to thy spirit.	**الجوقة:** ولِروحِكَ أيْضاً.
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	**الشماس:** لِنَحْنِ رؤوسَنا لِلْرَّبّ.
Choir: To thee, O Lord.	**الجوقة:** لَكَ يا رَبّ.
• *All bow their heads as the priest says the following prayer:*	
Priest: O holy Lord, Who dwellest on high and regardest the humble of heart and with Thine all-seeing eye dost behold all creation, unto Thee have we bowed the neck of our soul and body, and we entreat Thee: O Holy of holies, stretch forth Thine invisible hand from Thy holy dwelling-place, and bless us all. And if in aught we have sinned, whether voluntarily or involuntarily, forgive, inasmuch as Thou art a good God, and lovest mankind, vouchsafing unto us Thy earthly and heavenly good things.	**الكاهن:** أيُّها الرَّبُّ القدُّوسُ الساكِنُ في الأعالي والناظِرُ ما هُوَ أَسْفَلُ، والمُطَّلِعُ عَلى كُلِّ الخَليقةِ بناظِرِكَ، المُراقِبُ كُلَّ الأشْياء، لكَ أَحْنَيْنا عُنُقَ النَّفْسِ والجَسَدِ، ونَطْلُبُ مِنْكَ يا قُدّوسَ القدِّيسين، فَامْدُدْ مِنْ مَسْكِنكَ المُقَدَّسِ يَدَكَ غيرَ المَنْظورةِ وبارِكْنا جميعَنا، وبِما أنَّكَ إلهٌ صالِحٌ ومُحِبٌّ لِلْبَشَر، إغْفِرْ لَنَا كُلَّ ما خَطِئْناهُ طَوْعَاً أوْ كُرْهَاً، مانِحاً إيَّانا خَيْراتِكَ العالَمِيَّةِ والتي فوْقَ العالَمِيَّة.

For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	لأنَّ لكَ أنْ تَرْحَمَنا وتُخلِّصَنا أيُّها المسيحُ إلهُنا، ولكَ نُرْسِلُ المَجْدَ مع أبيكَ الذي لا بَدْءَ لَهُ، وروحِكَ الكُلِّيِّ قُدْسُهُ الصالِحِ والمُحْيي، الآنَ وكُلَّ أوانٍ والى دَهْرِ الداهِرين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
THE APOSTICHA FOR THE DEPARTED IN TONE FIVE	
With the splendor of Thy countenance, O Christ, in Thy compassion shine upon the departed, and lead them to a place of green pasture, beside the pure waters of Thy divine repose. Give them rest, according to their heart's desire, with Abraham the forefather, where Thy light is made manifest in all its purity, and the streams of Thy love flow out, where the choirs of the saints rejoice and exult in Thy goodness. Place Thy suppliants with them, and grant them Thy Great Mercy.	أيُّها المَسيحُ بِما أنَّكَ مُتَرَئِّفٌ، رَتِبْ المُنتَقِلينَ إليكَ في شُعَاعِ وَجْهِكَ لِيَسْكُنوا في مَكَانِ خُضْرَةٍ وعلى مِياهِ راحَتِكَ الصافِيَةِ الإلهِيَّة، في أحْضانِ إبراهيم أبي الآباءِ، الأحضانُ المُشْتَهاةُ، حَيْثُ مَنْظَرُ نُورِكَ يَتَجَلّى بِنَقَاوة، وتَتَدَفَّقُ يَنَابيعُ خَيْرِيَّتِكَ، ويَطْرَبُ ويَبْتَهِجُ مَحْفِلَ الصِدّيقينَ بِصَلاحكَ عَلانِيَةً. فَرَتِّبْ عَبيدَكَ مَعَهُمْ، وامْنَحْهُمْ عَظيمَ الرَّحْمَة .
Verse 1. *Blessed are they whom Thou hast chosen and taken to Thyself, O Lord.* Look down in Thy compassion upon those who have departed unto Thee from this temporary life, and grant that with one accord they may glorify Thy power, O Master of all Who lovest mankind. Shine upon them with Thy beauty, and call them to share with pure hearts in the joy of Thy presence, where the angels make glad around Thy throne, and the companies of saints attend to Thee with their songs of praise. Give Thy servants rest with them and grant them Thy Great Mercy.	**استيخُن:** *طوبى لِمَنْ اختَرْتَهُمْ وقَبِلْتَهُمْ يا ربّ.* أيُّها الرؤُوفُ، إمْنَحْ المُنْتَقِلينَ إلَيْكَ مِنْ هَذِهِ الحَيَاةِ الوَقْتيَّةِ أنْ يُرَتِّلوا بِصَوْتٍ مُؤْتَلِفٍ مُمَجِدينَ لعزَتِكَ، يا سَيِّدَ الكُلِّ الوَادَ الْبَشَر، وَهَبْ لَهُمْ أنْ يَسْتَنيروا بِبَهَاءِ جَمَالِكَ وَيَتَمَتَّعوا ويَتَنَعَّموا بِحَلاوَةِ شَرِكَتِكَ المُطْرِبَةِ بِنَقاوَةٍ، حَيْثُ المَلائِكَةُ يَرْتَكِضونَ حَوْلَ كُرْسِيِّ مَجْدِكَ، ومَصافُّ القِدِّيسينَ يَتْبَعوهُمْ بابْتِهاجٍ وحبور. فَمَعَهُمْ، إمْنَحْ عبيدَكَ النِياحَ والرَّحْمَةَ العُظْمى.
Verse 2. *Their memorial is from generation to generation.* To those who have fallen asleep in faith, give rest with the choir of the prophets, with the ranks of the apostles and the martyrs, and with all those since the world began who have been justified by Thy redeeming Passion and Thy Blood, through which Thou hast ransomed captive man. In Thy love forgive them their offenses, for Thou alone hast lived sinless upon	**استيخُن :** *وذِكرُهُمْ يَدُومُ إلى جيلٍ فجيل.* يا مُحِبَّ البَشَر، نَجِّ الراقِدينَ بإيمانٍ حَيْثُ مَصافُّ الأنْبِياءِ وَطَغَماتُ الرُسُلِ والشُّهَداءِ، وجَميعُ الذينَ مُنْذُ الدَّهْرِ تَزَكَّوا بآلامِكَ ودَمِكَ الإلَهِيِّ الخَلاصِيّ، الذي بِهِ اشْتَرَيْتَ الإنْسانَ المَسْبِيَّ، وأعْرِضْ عَنْ كُلِّ ما أَخْطَأوا، لأنَّكَ وَحْدَكَ تَصَرَّفْتَ على الأَرْضِ بِغَيْرِ خَطَأ، وقُدُّوسٌ أنْتَ وَحْدَكَ، وحُرٌّ بَيْنَ الأَمْواتِ وَحْدَك. لأجْلِ هَذا،

earth, Thou alone art holy, Thou alone art free among the dead. Therefore, grant unto Thy servants rest and Great Mercy.	إمْنَحْ عَبيدَكَ النِياحَ والرَّحْمَةَ العُظْمى.
DOXASTICON FOR SOULS SATURDAY IN TONE SIX	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Verily, the taste of the tree brought pain to Adam; for the serpent injected in him its deadly poison, through which death did enter and swallow all mankind. Albeit, when the Master came He destroyed the dragon, granting us rest. Wherefore, let us cry out to Him, have pity, O Savior, on those whom Thou hast removed hence, and grant them rest with Thine elect.	*المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ.* إنَّ مذاقةَ العودِ في عدْنٍ قَدْ سبَّبْتَ لآدَمَ حُزْناً، لَمَّا نَفَثَتِ الحَيَّةُ السُّمَّ الذي بهِ دَخَلَ المَوْت، وابْتَلَعَ كُلَّ الجِنْسِ البَشَري. إلاّ أنَّ السيِّدَ أتى وأهْلَكَ التِنّينَ ومَنَحَنا القِيامة. لهَذا نَصْرُخُ إليهِ: إصْفَحْ، أيُّها المُخَلِّصُ، عَنِ الذينَ انْتَقَلوا إليكَ، وأَرِحْهُمْ مَعَ مُخْتاريكَ، بِما أنَّكَ مُحِبٌّ لِلْبَشَر.
THEOTOKION FOR SOULS SATURDAY IN TONE SIX	
Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Thou art our God, Who in wisdom createst and fillest all things. Thou hast sent prophets, O Christ, to foretell Thine advent, and apostles to proclaim Thy majesty; the first prophesied of Thy coming, and the second illuminated the nations by baptism, while the martyrs through their sufferings received what they desired. With Thy Mother they all intercede before Thee: Give rest, O Lord, to the souls that Thou hast taken; and, O my Deliverer and my God, Who hast endured the Cross for me that am condemned, count us worthy of Thy Kingdom.	*الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.* أنتَ يا إلهَنا خلَقْتَ بِحِكْمَتِكَ البَرايا، وأَرْسَلْتَ إلَيْنا الأنْبياءَ لِيَتَنَبَّأوا عَنْ مَجيئِكَ، والرُّسُلَ لِيَكْرِزوا بِعَظائِمِكَ. أمَّا أولئكَ فَتَنَبَّأوا عَنْ مَجيئِكَ، وهؤلاءِ أناروا الأمَمَ بِمَعْمودِيَّتِكَ. وأمّا الشُّهَداءُ فَأَحْرَزوا مَجْدَ هَؤلاء، وهُمْ يَتَوَسَّلونَ إليكَ، أيُّها السيِّدُ، مَعَ والِدَتِكَ، بِلا انْقِطاعٍ. فيا إلَهي ومُنْقِذي الذي احْتَمَلَ الصَّلْبَ لِأَجْلي، أنا المَحْكومَ عَلَيْه، أرِحْ نُفوسَ الذينَ نقَلْتَهُمْ عَنّا وأهِّلْنا لِمَلَكوتِكَ.
Priest: It is a good thing to confess unto the Lord, to sing praises to Thy name, O Most High, to declare Thy mercy in the morning, and Thy truth by night.	**الكاهِن:** صالِحٌ الاعْتِرافُ لِلْربِّ، والتَّرْتيلُ لاسْمِكَ أيُّها العَلِيُّ، لِيُخَبَّرْ بِرَحْمَتِكَ في الغَداة، وبِحَقِّكَ في كُلِّ لَيْلَة.
THE TRISAGION PRAYERS	
People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*thrice*)	الشعب: قُدّوسٌ اللهُ، قُدّوسٌ القَوِيّ، قُدّوسٌ الذي لا يَموتُ، ارحَمْنا. (*ثلاثاً*)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages	المَجدُ للآبِ والإبْنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ

of ages. Amen.	وإلى دَهْرِ الداهِرينَ. آمين.
All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.	أيُّها الثالوثُ القُدّوسُ، ارْحَمْنا. يا رَبُّ اغْفُرْ خَطايانا. يا سيِّد تَجاوَزْ عَنْ سَيِّئاتِنا. يا قُدّوسُ اطَّلِعْ واشْفِ أمْراضَنا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (*thrice*)	يا رَبُّ ارْحَم. (*ثلاثا*)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	*المَجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.*
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name; thy kingdom come; thy will be done, on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أبانا الذي في السَّماواتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكوتُكَ، لِتَكُنْ مَشيئَتُكَ كَمَا في السَّماءِ كَذلِكَ على الأرْضِ، خُبْزَنا الجَوْهَرِيّ أعْطِنَا اليومَ، واتْرُكْ لَنَا ما علَيْنا، كما نَترُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنا عَلَيْهِ، ولا تُدْخِلْنَا في تَجْرِبةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِرّير.
Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأنَّ لَكَ المُلْكَ، والقُوَّةَ، والمَجْدَ، أيُّها الآبُ والإبنُ والروحُ القُدُسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
APOLYTIKION OF SOULS SATURDAY IN TONE EIGHT	
O Thou Who by the depth of Thy wisdom dost provide all things out of love for man, and grantest unto all that which is profitable, O only Creator: Grant rest, O Lord, to the souls of Thy servants; for in Thee have they placed their hope, O our Creator and Fashioner and God.	يا مَنْ يُدَبِّرُ الكُلَّ بِعُمْقِ حِكْمَةِ مَحَبَّتِهِ للبَشَرِ، يا مَنْ يَمْنَحُ الكُلَّ ما يُوافِقُهُمْ، أيُّها المُبْدِعُ وَحْدَكَ، أَرِحْ يا رَبُّ نفوسَ عَبيدِكَ لأنَّهُمْ عليكَ وَضَعوا رجاءَهُمْ أيُّها الإلهُ الصّانِعُ والجابِلُ الكُلَّ.
THEOTOKION OF SOULS SATURDAY IN TONE EIGHT	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Thee do we have as a wall and a haven, and an acceptable intercessor with God, Whom thou didst bear, O unwedded Theotokos, thou salvation of the faithful.	*المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.* إنَّنا قَدْ اتَّخَذْناكِ سوراً ومِيناً، وشَفيعَةً حَسَنَةِ القُبولِ لَدى الإلهِ الَّذي وَلَدْتِهِ، يا والِدَةَ الإلهِ الّتي لا عَروسُ لَها وخَلاصَ المُؤْمِنين.
The Divine Liturgy of St. John Chrysostom now begins.	

These texts have been prepared by the **Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese**

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.